

耶利米书第五章译文对照

【耶五 1】

〔**和合本**〕“你们当在耶路撒冷的街上跑来跑去，在宽阔处寻找，看看有一人行公义、求诚实没有？若有，我就赦免这城。”

〔**吕振中译**〕「你们在耶路撒冷街上跑来跑去，去看看，去知道事实，在她的广场上去寻找，看能找到一人不；若真地有一人行公义、求忠诚，那么我就要赦免这城。」

〔**新译本**〕「“你们去走遍耶路撒冷的街道，到处观察留意，又在城的广场上寻觅；如果能找到一个行正义、求诚实的人，我就赦免这城。”」

〔**现代译本**〕「耶路撒冷人哪，走遍你们的大街小巷！到处详细观察！到市场上搜寻，看看能不能找到一个公正忠诚的人？你们找得到，上主就会饶恕耶路撒冷。」

〔**当代译本**〕「“你们在耶路撒冷街头逛逛，留心看看，在她的广场上找找，如果你能找到一人一个公正诚信的人，我就赦免这城。”」

〔**文理本**〕「尔其往来于耶路撒冷之衢、于其宽广之区察视之、索一行公义求信实者、若有之、我必宥斯邑、」

〔**思高译本**〕「请你们巡行耶路撒冷的街道，观察注意，在她的广场上搜寻：若他们能找到一人，一个履行正义，追求信实的人，我就宽恕这城。」

〔**牧灵译本**〕「“去耶路撒冷的大街小巷，仔细观察记录，在街头巷尾仔细找寻，或许你们能找到一个诚实、追求真理的人。如果是那样，我就将宽恕赦免这座城。”」

【耶五 2】

〔**和合本**〕「其中的人，虽然指着永生的耶和华起誓，所起的誓实在是假的。」

〔**吕振中译**〕「虽然他们起誓说：“愿永活的永恒主”为证，其实（**传统：所以**）他们是起假誓的。」

〔**新译本**〕「城里的人虽然指着永活的耶和华起誓，其实，他们起的誓是假的。」

〔**现代译本**〕「你们自称敬畏上主，其实口是心非。」

〔**当代译本**〕「虽然他们指着永生的主起誓，其实他们起的誓都是假的。」

〔**文理本**〕「彼虽指维生之耶和华而誓、犹为妄誓、」

〔**思高译本**〕「虽然他们起誓说：“上主永在！”其实他们起的誓仍是虚誓。」

〔**牧灵译本**〕「虽然他们起誓说：“雅威永存”，但其实他们的誓言是假的。」

【耶五 3】

〔**和合本**〕「耶和华啊，你的眼目，不是看顾诚实吗？你击打他们，他们却不伤恸；你毁灭他们，他

们仍不受惩治。他们使脸刚硬过于盘石，不肯回头。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，你的眼目不是注视忠诚么？你击打他们，他们却不伤恸；你毁灭他们，他们却不肯接受管教；他们硬着脸皮、比盘石还硬，总不肯转回。」

〔新译本〕「耶和华啊！你的眼目不是要看诚实的事吗？你击打他们，他们却不觉得伤痛；你摧毁他们，他们仍不肯接受管教。他们板着脸，脸皮比盘石还硬，总不肯回转。」

〔现代译本〕「上主的确在寻找忠诚的人。他打击你们，你们不理睬，惩罚你们，你们也不受教。你们顽固成性，不肯离弃罪恶。」

〔当代译本〕「主啊，你的眼不是寻求信实的吗？你责打他们，他们毫不感到难过；你毁灭他们，他们仍是拒绝受教。他们顽梗不肯悔改，他们的脸比石头更硬。」

〔文理本〕「耶和华坎、尔目非顾信实乎、尔击之、彼不怀忧、尔灭之、彼不受教、惟自坚其颜、逾于盘石、不肯归诚、」

〔思高译本〕「上主，你的眼睛难道不顾信实？你打击了他们，他们却毫不觉痛；你使他们挫败，他们仍拒绝受教，使自己的面孔比火石还要顽硬，不愿悔改。」

〔牧灵译本〕「雅威，你不是在寻找忠诚的人吗？你痛击他们，可是他们麻木不仁；你打击他们，他们却不悔改。他们比石头还坚硬顽固，不肯悔过。」

【耶五 4】

〔和合本〕「我说：这些人实在是贫穷的，是愚昧的，因为不晓得耶和华的作为和他们 神的法则。」

〔吕振中译〕「我说：『这些人只是贫穷愚昧；因为他们不晓得永恒主所行的路，不明白他们的神的法则。』」

〔新译本〕「我说：“这些人只是贫穷小民，为人愚昧；他们不晓得耶和华的道路，也不明白他们 神的法则。」

〔现代译本〕「于是我想：他们只是贫穷无知的平民；他们不晓得上主的道路，不知道神的法则。」

〔当代译本〕「主啊，你的眼不是寻求信实的吗？你责打他们，他们毫不感到难过；你毁灭他们，他们仍是拒绝受教。他们顽梗不肯悔改，他们的脸比石头更硬。」

〔文理本〕「我曰、此乃贫乏者、愚昧者、不识耶和华之道、不明其神之法、」

〔思高译本〕「我想：「不错，他们原是无知的平民，不认识上主的道路和他们天主的法律。」

〔牧灵译本〕「雅威，你不是在寻找忠诚的人吗？你痛击他们，可是他们麻木不仁；你打击他们，他们却不悔改。他们比石头还坚硬顽固，不肯悔过。」

【耶五 5】

〔和合本〕「我要去见尊大的人，对他们说话，因为他们晓得耶和华的作为和他们 神的法则。哪知，这些人齐心将轭折断，挣开绳索。」

〔吕振中译〕「我要去见那些大人物，对他们说话；因为那班人晓得永恒主所行的路，他们明白他们的神的法则。』但这些人呢、竟将轭折断，将绳索挣开了。」

〔**新译本**〕「我要亲自去见那些权贵领袖，跟他们谈谈；因为他们晓得耶和華的道路，也明白他们 神的法则。」谁知他们竟一起把轭折断，挣脱绳索。」

〔**现代译本**〕「我要找他们的领袖理论。他们一定晓得上主的道路，一定知道神的法则。可是他们都否认上主的权威，不肯服从他。」

〔**当代译本**〕「我要与领袖们商谈，因他们认识主的作为和律法。」谁知，他们一同折断律法的轭，摆脱法则的约束。」

〔**文理本**〕「我将诣显者与之言、彼识耶和華之道、明其神之法、惟彼同心折轭断绳、」

〔**思高译本**〕「我要去问有权势的人，与他们谈论，因为他们知道上主的道路和他们天主的法律。」哎！连他们也都折断了轭，挣断了绳索。」

〔**牧灵译本**〕「所以，我要找居于领导地位的人，向他们宣讲，因为他们既知道雅威的道路，也了解他的法律。」然而他们也折断了轭，挣断了绳索！」

【耶五 6】

〔**和合本**〕「因此，林中的狮子必害死他们，晚上（或作“野地”）的豺狼必灭绝他们，豹子要在城外窥伺他们，凡出城的必被撕碎；因为他们的罪过极多，背道的事也加增了。」

〔**吕振中译**〕「因此必有森林中的狮子要扑杀他们，有原野上的豺狼要杀灭他们，有豹子在静伺着机会要攻击他们的城市；凡出城的都必被撕碎；因为他们的过犯很多，他们对正道、转离得很厉害。」

〔**新译本**〕「因此，狮子必从林中出来袭击他们，旷野的豺狼要杀害他们，豹子在他们的城边窥伺，出城的都必被撕碎；因为他们的过犯众多，背道的事也无法数算。」

〔**现代译本**〕「因此，狮子要从森林出来吞吃他们；豺狼要从旷野出来撕碎他们；豹子要在城市周围埋伏等待；谁出去，谁就被撕碎。因为他们一再地离弃神；他们的罪恶数算不尽。」

〔**当代译本**〕「因此，有狮子要从森林出来杀害他们，豺狼从荒野出来灭绝他们，豹子也虎视眈眈瞪着他们的城邑，无论谁从城中出来，都要被撕裂，因为他们的罪极多，背道的事数不胜数。」

〔**文理本**〕「是以丛林之狮必杀之、旷野之狼必噬之、豹必伺于邑外、凡出邑者、悉为所裂、盖其罪戾孔多、悖逆增甚、」

〔**思高译本**〕「为此，狮子由丛林出来袭击他们，旷野的豺狼出来伤害他们，豹子潜伏在他们的城旁，凡出来的人都被撕裂，因为他们罪上加罪，失节有增无已。」

〔**牧灵译本**〕「正是为此，森林的狮子会吞噬他们，旷野的狼会撕碎他们，豹子会在他们城市四周巡视。谁想冒险出来，必被撕成碎片，因为他们罪孽深重，背弃雅威的次数无以计算！」

【耶五 7】

〔**和合本**〕「“我怎能赦免你呢？你的儿女离弃我，又指着那不是神的起誓。我使他们饱足，他们就行奸淫，成群地聚集在娼妓家里。」

〔**吕振中译**〕「『我怎能赦免你呢？你的儿女离弃了我，指着那不是神的来起誓。我使他们饱足，他们竟行奸淫，群集（或译：寄居）在妓女家里。』」

〔**新译本**〕「“为甚么我要赦免你？你的儿女离弃我，指着那些不是神的起誓。我使他们饱足，他们却去行淫，一起挤在妓院里。”」

〔**现代译本**〕「上主自问：我何必赦免我子民的罪过？他们已背离我去拜假神。我使他们吃饱，他们却饱暖思淫，成群结队去找娼妓。」

〔**当代译本**〕「主说：“既是如此，我怎可以赦免你们呢？你们的子孙离我而去，又向那些假神起誓。我给他们饱足，他们却把精力消耗在妓院中。”」

〔**文理本**〕「我何能宥尔哉、尔之子女弃我、指彼非神者而誓、我使之饱食、彼则行淫、群集妓室、」

〔**思高译本**〕「为此，狮子由丛林出来袭击他们，旷野的豺狼出来伤害他们，豹子潜伏在他们的城旁，凡出来的人都被撕裂，因为他们罪上加罪，失节有增无已。」

〔**牧灵译本**〕「雅威问：“我能够原谅你们吗？你们的子孙遗弃了我，借假神之名发虚誓。我赐他们衣食温饱，他们却去卖淫寻娼，成群结队地去找娼妓。”」

【耶五 8】

〔**和合本**〕「他们像喂饱的马，到处乱跑，各向他邻舍的妻发嘶声。」

〔**吕振中译**〕「他们像餒饱了的马，精力旺盛（或译：到处乱跑），个个发嘶声要他邻舍的妻子。」

〔**新译本**〕「他们像饱食的马，情欲奔放，各向别人的妻子嘶叫。」

〔**现代译本**〕「他们像养胖了的野马欲火旺盛，垂涎别人的妻子。」

〔**当代译本**〕「他们像被喂饱而情欲发动的马，各向自己邻舍的妻发嘶叫。」

〔**文理本**〕「彼若肥马得纵、各向其邻之妻嘶鸣、」

〔**思高译本**〕「他们像荒淫雄壮的牡马，各向自己近人的妻室嘶鸣。」

〔**牧灵译本**〕「他们像吃饱喝足的牡马，自由追逐，嘶嘶欢叫着垂涎他人的妻子。」

【耶五 9】

〔**和合本**〕「耶和华说：“我岂不因这些事讨罪呢？岂不报复这样的国民呢？”」

〔**吕振中译**〕「永恒主发神谕说：我岂不因这些事来施察罚呢？这样的国我岂不加以报复呢？」

〔**新译本**〕「我因这些事怎能不施行惩罚呢？像这样的国家，我怎能不亲自报复呢？」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「我不该为这些事惩罚他们吗？我不该对这种国家报复吗？」

〔**当代译本**〕「他们像被喂饱而情欲发动的马，各向自己邻舍的妻发嘶叫。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、我岂不缘此而加谴责、岂不复仇于若是之国哉、」

〔**思高译本**〕「这些事，我怎能不惩罚？——上主的断语——像这样的民族，我怎能不亲自报复？」

〔**牧灵译本**〕「为此，我难道不该严厉地处罚他们吗？我不该亲自惩罚这样的一个民族吗？」」

【耶五 10】

〔**和合本**〕「你们要上她葡萄园的墙施行毁坏，但不可毁坏净尽，只可除掉她的枝子，因为不属耶和

华。」

〔吕振中译〕「『你们上她的葡萄树行列去行毁坏，但不可尽行毁灭；要把她的蔓延枝子除掉，因为它们不属于永恒主。』」

〔新译本〕「“你们要走进她的葡萄园（“葡萄园”原文作“葡萄树的行列”）里施行毁坏，但不可毁灭净尽，要除掉她的枝子，因为它们不属耶和華。」

〔现代译本〕「我要召敌人来毁坏我子民的葡萄园，只是不彻底加以摧毁。我要他们砍掉葡萄树的枝子，因为这些枝子已经不属于我。」

〔当代译本〕「你们要登上她葡萄园的墙，加以毁坏，但不可以彻底毁坏；只要将不属主的枝子剪去。」」

〔文理本〕「尔登其垣而毁之、惟勿尽毁、可除其枝、盖非属耶和華也、」

〔思高译本〕「请你们登上她的墙上头，加以毁坏，但不要完全毁灭，该除去她的枝条，因为它们不属于上主。」

〔牧灵译本〕「你们要爬进我子民的葡萄园里去，劫掠它们，但小心不要彻底摧毁，只要砍去那些葡萄树的枝桠，因为它们不属于雅威。」

【耶五 11】

〔和合本〕「原来以色列家和犹大家大行诡诈攻击我。这是耶和華说的。」

〔吕振中译〕「因为以色列家和犹大家待我太诡诈了：永恒主发神谕说。」

〔新译本〕「以色列家和犹大家，待我实在太奸诈了。」这是耶和華的宣告。」

〔现代译本〕「以色列人和犹大人全然背叛我。我是上主；我这样宣布了。」

〔当代译本〕「主说：“以色列家和犹大家向我行了不忠贞的事。”」

〔文理本〕「耶和華曰、以色列家与犹大家、待我诡诈维甚、」

〔思高译本〕「以色列和犹大家，实在对我不忠，达到极点——」

〔牧灵译本〕「你们要爬进我子民的葡萄园里去，劫掠它们，但小心不要彻底摧毁，只要砍去那些葡萄树的枝桠，因为它们不属于雅威。」

【耶五 12】

〔和合本〕「他们不认耶和華，说：“这并不是他，灾祸必不临到我们，刀剑和饥荒，我们也看不见。”」

〔吕振中译〕「他们否认永恒主，说：“他没有甚么（原文：这并不是他）；必没有灾祸会临到我们；刀剑和饥荒、我们也必不会见到。」

〔新译本〕「他们不信耶和華，说：“他不会作甚么，灾祸必不临到我们，我们也不会看见刀剑和饥荒。」

〔现代译本〕「上主的子民不承认他。他们说：「其实上主不干涉我们（或译：我们不愿跟上主有来往）。我们不至于遭殃，不会遇到战乱饥荒的事。」」

〔当代译本〕「主说：“以色列家和犹大家向我行了不忠贞的事。”」

〔文理本〕「弗认耶和華、曰言者非彼也、灾难不临于我、刀兵饥饉、我不遇之、」

〔**思高译本**〕「上主的断语。他们否认上主说：「祂不存在！灾祸绝不会临到我们身上，我们也绝不会见到战争和饥荒；」

〔**牧灵译本**〕「雅威的子民不承认雅威，说：“他不存在，灾难更不会降到我们身上。我们既不会有灾难战争，也不会有饥荒！”」

【**耶五 13**】「先知的话必成为风，道也不在他们里面。这灾必临到他们身上。」

〔**吕振中译**〕「神言人必成了风（**同字：灵**）；主的话并不在他们里面；他们所遭受的、必是这样。」」

〔**新译本**〕「先知不过是一阵风，主的道也不在他们里面；他们所说的必临到他们身上。」」

〔**现代译本**〕「他们又说：「先知不过是说空话；他们并没有上主的信息。」」

〔**当代译本**〕「先知的話如風一樣虛浮，因為他們心裡並沒有神的話；所以，災難必要臨到他們身上。」」

〔**文理本**〕「先知為風、道不在於其中、彼之所言、必及己身、」

〔**思高译本**〕「先知们不过是一阵风，他们并没有上主的话；他们这样只有自作自受。」」

〔**牧灵译本**〕「至于先知们，他们不过是说空话，他们宣讲的根本不是雅威的话。让他们预言的灾难降到他们自己身上吧！」」

【**耶五 14**】

〔**和合本**〕「所以耶和华万军之神如此说：“因为百姓说这话，我必使我的话在你口中为火，使他们为柴。这火便将他们烧灭。”」

〔**吕振中译**〕「因此永恒主万军之神这么说：他们（**传统：你们**）既说了这话，你就看吧，我必使我的话在你口中作为火，而这人民作为柴，火便将他们烧灭掉。」

〔**新译本**〕「因此，耶和华万军之神这样说：“因他们说了这话，我必使我的话在你口中成为火，使这人民成为柴，火要把他们吞灭。”」

〔**现代译本**〕「所以上主—万军的统帅神这样对我说：「耶利米呀，这些人既然说这种话，我要把我的话放在你口中。我的话像火，人像柴；火要把他们烧光。」」

〔**当代译本**〕「因此，万军的主神这样说：“因为你们说了这话，我要把我的话放入你们口中成为火，又使这群子民成为柴，这火要把他们烧毁。”」

〔**文理本**〕「故万军之神耶和华曰、为彼言是、我必使我言在尔口为火、斯民为薪而焚之、」

〔**思高译本**〕「为此，上主万军的天主这样说：「因为他们说了这话，看，我必使我的话在你的口中成为火，使这人民成为木柴，将他们吞灭。」」

〔**牧灵译本**〕「万军的主雅威对我说：“这些人这样怀疑我的话，我要使我的话在你口中成为火，人民会像木柴般被这火燃烧，火会把他们燃烧殆尽。”」

【**耶五 15**】

〔**和合本**〕「耶和华说：“以色列家啊，我必使一国的民从远方来攻击你，是强盛的国，是从古而有的国。他们的言语你不晓得，他们的话你不明白。」

〔吕振中译〕「永恒主发神谕说：以色列家阿，看吧，我必使一国的人从远方来攻击你：是个持久不败的国，是个从古就有的国：这一个国、它的语言你不晓得；他们说甚么、你不晓得听。」

〔新译本〕「以色列家啊！我必使一国从远方来攻击你们。」这是耶和华的宣告。“那国历久不衰，从古就有；他们的言语你们不懂得，他们所说的你们不明白。」

〔现代译本〕「以色列人哪！上主要促使一个国家从遥远地方来攻击你们。这个国家有悠久历史，非常强大；他们的语言你们不懂得。」

〔当代译本〕「以色列家啊，我要从远方带来一个国家攻击你，是一个战无不胜的古国，他们所说的语言你们不懂得。」

〔文理本〕「耶和华曰、以色列家欵、远方有国、既强且古、尔曹不识其方言、不明其所语、我必导之攻尔、」

〔思高译本〕「以色列家！看，我从远方给你们引来一个民族——上主的断语——一个所向无敌的民族，一个古老的民族，一个你们不懂她的语言，也听不出她说什么的民族」

〔牧灵译本〕「以色列家呀！雅威要给你们从远方引进一个古老的民族，他们所向无敌，你们不懂他们的语言，也不知道他们说的话。」

【耶五 16】

〔和合本〕「他们的箭袋是敞开的坟墓，他们都是勇士。」

〔吕振中译〕「他们的箭袋像敞开的坟墓；他们都是勇士。」

〔新译本〕「他们的箭囊像敞开的坟墓，他们尽都是勇士。」

〔现代译本〕「他们的弓箭手都是强悍的战士，杀人不眨眼。」

〔当代译本〕「以色列家啊，我要从远方带来一个国家攻击你，是一个战无不胜的古国，他们所说的语言你们不懂得。」

〔文理本〕「其箠若既辟之冢、其人皆为勇士、」

〔思高译本〕「他们的箭筒有如张开口的坟墓；他们都是善战的勇士。」

〔牧灵译本〕「他们的箭是张开口的坟墓，他们个个都是勇士！」

【耶五 17】

〔和合本〕「他们必吃尽你的庄稼和你的粮食，是你儿女该吃的；必吃尽你的牛羊，吃尽你的葡萄和无花果；又必用刀毁坏你所倚靠的坚固城。」

〔吕振中译〕「他们必吃尽你的庄稼和粮食，吃尽你的儿子和女儿，吃尽你的羊群和牛群，吃尽你的葡萄和无花果；你所倚靠的堡垒城、他们必用刀剑来毁坏。」

〔新译本〕「他们必吞灭你们的庄稼和粮食，吞灭你们的儿女，你们的羊群牛群，以及你们的葡萄和无花果；他们也必用刀剑毁坏你们所倚仗的坚固城。」

〔现代译本〕「他们要吃掉你们的穀物粮食；他们要杀死你们的儿女，宰杀你们的牛羊；他们要吃光你们的葡萄和无花果。他们的军队要拆毁你们所倚靠的堡垒。」

〔当代译本〕「吞吃了你的收成和粮食、儿女、牛羊、葡萄和无花果，又用刀剑蹂躏你所依靠的坚固城邑。」」

〔文理本〕「彼必食尔禾稼、及尔糗粮、即尔子女所当食者、并食尔牛群羊群、及葡萄无花果、以刃毁尔所恃之坚城、」

〔思高译本〕「这民族必吃掉你的收获和食粮，必吃掉你的儿子和女儿，必吃掉你的羊群和牛群，必吃掉你的葡萄和无花果，必以武力蹂躏你依恃的坚城。」

〔牧灵译本〕「他们会吞噬你们的收成和食物，杀光你们的孩子，宰尽你们的牛羊，摧毁你们的葡萄树和无花果。他们会用利剑摧毁你们坚信的城堡。」

【耶五 18】

〔和合本〕「耶和华说：“就是到那时，我也不将你们毁灭净尽。”」

〔吕振中译〕「『但永恒主发神谕说：就是当那些日子我也不将你们尽行毁灭。』」

〔新译本〕「就是到了那时，我也不把你们完全毁灭。」这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「上主说：“即使在那大灾难的时候，我也不把我的子民统统消灭。”」

〔当代译本〕「主说：“即使在那时，我也不彻底毁灭你们。”」

〔文理本〕「惟其时我犹不尽灭尔、耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「即在那些时日里——上主的断语——我也不对你们加以彻底的毁灭。」

〔牧灵译本〕「即使在那时候，我也不会完全摧毁他们。」

【耶五 19】

〔和合本〕「百姓若说：“耶和华我们的神为什么向我们行这一切事呢？”你就对他们说：“你们怎样离弃耶和华（原文作“我”），在你们的地上侍奉外邦神，也必照样在不属你们的地上侍奉外邦人。”」

〔吕振中译〕「将来人民若问说（传统：你们若说）：“永恒主我们的神为甚么向我们行这一切事呢？”你就要对他们说：“你们怎样离弃了我，在你们的地上事奉外人的神，你们也必怎样在不属于你们的地上服事外族人。”」」

〔新译本〕「“将来如果有人问：“耶和华我们的神，为甚么向我们行这一切事呢？”你就要对他们说：“你们怎样离弃我，在你们的土地上事奉外族人的神，你们也要在不属你们的土地上照样服事外族人。”」」

〔现代译本〕「耶利米呀，如果他们问起为甚么我这样待他们，你要告诉他们，因为他们离弃我，在自己的国土上服事别的神明，所以他们会流亡异乡，服事外国人。」」

〔当代译本〕「如果你们问：“为甚么主我们的神向我们行了这一切的事呢？”你可以对他们说：“你们怎样离弃主，在你们的国中敬奉外族的神，你们也要怎样在不属你们的地方事奉外族人。”」

〔文理本〕「尔曹若云、我神耶和华何为以此加我、尔当语之曰、尔曹弃我、奉事他神于尔境、如是、亦必奉事外人于非尔之地、」

〔思高译本〕「假使有人问：“为什么上主我们的天主对我们做了这一切的事？”你当对他们说：“你

们怎样离弃了我，在你们国内事奉了外邦的神祇，你们也该怎样在不属于你们的境内事奉外邦人。」

〔**牧灵译本**〕「那时他们会问：‘雅威，我们的天主，为什么要这样对待我们？’你要对他们说：“因为你们背弃了我，在你们中敬拜外邦人的神祇，那么你们也将流徙异地，侍奉外邦人。”」

【耶五 20】

〔**和合本**〕「当传扬在雅各家，报告在犹大说：」

〔**吕振中译**〕「你们要在雅各家宣告这事，要在犹大公布说：」

〔**新译本**〕「你们要在雅各家宣告这事，在犹大传扬，说：」

〔**现代译本**〕「上主说：「要通告雅各的后代，向犹大人民宣布：」

〔**当代译本**〕「你们要在雅各家，在犹大地扬声宣布说：」

〔**文理本**〕「尔宣布告于雅各家、宣传于犹大曰、」

〔**思高译本**〕「你们将这事通知雅各伯家，转告犹大说：」

〔**牧灵译本**〕「向雅各伯的子孙宣告这事，到犹大家转告这事：」

【耶五 21】

〔**和合本**〕「“愚昧无知的百姓啊，你们有眼不看，有耳不听，现在当听这话。”

〔**吕振中译**〕「『愚昧而无心思的人民哪，有眼不能看、有耳不能听的阿，你们要听这话。』

〔**新译本**〕「“愚昧无知的民哪！你们有眼不能看，有耳不能听；你们应当听这话：」

〔**现代译本**〕「你们这些愚蠢无知的人哪，要留心听！你们有眼睛却不能看；有耳朵却不能听！」

〔**当代译本**〕「你们要在雅各家，在犹大地扬声宣布说：」

〔**文理本**〕「愚昧无知之民坎、有目而不见、有耳而不闻、尔其听此、」

〔**思高译本**〕「『你们愚昧无知，有目不见，有耳不闻的人民，请听听这话：』

〔**牧灵译本**〕「“听清楚，你们这愚蠢无知的民族！你们有眼看不见，有耳听不真！”

【耶五 22】

〔**和合本**〕「耶和华说：你们怎么不惧怕我呢？我以永远的定例，用沙为海的界限，水不得越过。因此，你们在我面前还不战兢吗？波浪虽然翻腾，却不能逾越；虽然匍匐，却不能过去。」

〔**吕振中译**〕「永恒主发神谕说：连我、你们也不惧怕么？在我面前、你们还不战战兢兢？我用沙做海的界限，永远的定限，使它不能越犯；其水（仿四十六 7~8 加上的）波浪虽翻腾，却不能得胜，其波浪虽匍匐，却不能越过。」

〔**新译本**〕「‘你们连我都不惧怕吗？在我面前你们也不战兢吗？’这是耶和华的宣告。‘我以沙作海的疆界，作永远的界限，海就不能越过；波浪翻腾，却不能漫过；怒涛澎湃，仍无法逾越。』

〔**现代译本**〕「我一上主问你们：你们为甚么不敬畏我？在我面前，为甚么不战战兢兢？我安置沙滩作海洋的界限，大洋不能越过这界限。海水汹涌也不能穿越过；浪涛翻腾也不能突破。」

〔**当代译本**〕「‘难道你们不畏惧我吗？难道你们在我面前不会颤抖吗？我以沙石为海的界限，使水

不能越过它。波涛虽然汹涌，却不能超过它；虽然澎湃，也不能过去。」

〔文理本〕「耶和華曰、我立永命、以沙界海、不得逾防、虽波涛汹涌而不越、瀚渤而不逾、尔不畏我、不战栗于我前乎、」

〔思高译本〕「你们不敬畏我吗？——上主的断语——你们在我面前不战慄吗？是我堆积了沙石作海的界限，作为它永不能越过的界限：海浪虽汹涌，仍无能为力；虽怒号澎湃，仍不能越过。」

〔牧灵译本〕「难道你们不怕我吗？雅威说，你们在我面前不感到敬畏战栗吗？是我让沙滩成为海水的边疆，一条亘古长存、海水永远不能超越的界线。波浪翻腾，但无法越过；浪涛怒吼，却难突破。」

【耶五 23】

〔和合本〕「但这百姓有背叛忤逆的心，他们叛我而去。」

〔吕振中译〕「但这些人民存着倔强悖逆的心；他们转离而去。」

〔新译本〕「可是这人民，竟存着顽梗悖逆的心；背我而去。」

〔现代译本〕「但是你们这些人又顽固又悖逆！你们背叛了我，离弃了我。」

〔当代译本〕「但是，这子民的心刚硬悖逆，背叛我、离开我。」

〔文理本〕「惟斯民怀叛逆之心、背我而去、」

〔思高译本〕「但这内心顽固忤逆的人民，竟背叛而离去，」

〔牧灵译本〕「可是这民族的心意顽固坚硬，背叛我而远去！」

【耶五 24】

〔和合本〕「心内也不说：‘我们应当敬畏耶和華我们的 神，他按时赐雨，就是秋雨春雨，又为我们定收割的节令，永存不废。’」

〔吕振中译〕「他们心里也不说：“我们应当敬畏永恒主我们的神：他按时赐霖雨，就是秋霖春雨；又为我们存着收割的制定节令。”」

〔新译本〕「他们心里也不想：‘我们应当敬畏耶和華我们的 神，他按时赐雨，就是秋雨春霖，又为我们保存定时收割的节令。’」

〔现代译本〕「虽然我按时赐给你们春霖秋雨，让你们年年丰收，你们却从来不敬畏我。」

〔当代译本〕「他们从不诚心地说：让我们现在敬畏主我们的神！祂按时降下秋雨和春雨，又保守我们按时收割。」

〔文理本〕「彼不自谓、我当寅畏我神耶和華、彼降秋雨春雨、各适其时、为我定厥穡期、」

〔思高译本〕「从不反心自省：‘我们应该敬畏上主，我们的天主，因为祂按时降下雨露、秋霜和春雨；又给我们保持固定的收获时节。’」

〔牧灵译本〕「他们不曾在心中反省说：“让我们敬畏雅威我们的天主，是他适时地降下春露秋雨，让我们年年丰收。”」

【耶五 25】

〔和合本〕「你们的罪孽，使这些事转离你们；你们的罪恶使你们不能得福。」

〔吕振中译〕「你们的罪孽将这些事推开了；你们的罪拦阻了你们得福利。」

〔新译本〕「你们的罪孽使这些都离开了，你们的罪恶剥夺了你们的幸福。」

〔现代译本〕「你们的罪行使风雨失调；你们的罪过使你们不得收获。」

〔当代译本〕「你们的不义，使这些恩惠离开你们；你们的罪恶，叫你们得不到好处。」

〔文理本〕「尔之愆尤使尔失此、尔之罪戾阻尔获福、」

〔思高译本〕「是你们的过犯混乱了这些时令，是你们的罪恶阻止了你们享这幸福。」

〔牧灵译本〕「你们的罪孽已使风雨失调，你们的恶行使你们不再收获。」

【耶五 26】

〔和合本〕「因为在我民中有恶人，他们埋伏窥探，好像捕鸟的人，他们设立圈套陷害人。」

〔吕振中译〕「因为在我的人民中有恶人；他们窥探着，像捕鸟人蹲着等；他们设立了毁灭机来捉住人。」

〔新译本〕「在我的子民中发现了恶人，他们好像捕鸟的人蹲伏窥探，装置网罗捕捉人。」

〔现代译本〕「「邪恶的人住在我子民当中。他们设圈套陷害人，好像捕鸟的人张开罗网。」

〔当代译本〕「你们的不义，使这些恩惠离开你们；你们的罪恶，叫你们得不到好处。」

〔文理本〕「盖我民中有恶人、隐伏如猎禽者、设机以陷人、」

〔思高译本〕「因为在我的人民中发现了恶人；他们像隐伏的捕鸟者在窥探，布下罗网捕捉人。」

〔牧灵译本〕「在我的子民当中，充满了邪恶的人，他们布下陷阱，像捕鸟兽的人一样只知陷害。」

【耶五 27】

〔和合本〕「笼内怎样满了雀鸟，他们的房中也照样充满诡诈。所以他们得成为大，而且富足。」

〔吕振中译〕「笼内怎样满了雀鸟，他们屋里也怎样充满着诡诈所捉着的；因此他们成了昌大富裕的人。」

〔新译本〕「笼中怎样满了雀鸟，他们的屋里也满了诡诈；他们就因此财雄势大。」

〔现代译本〕「他们的家堆满了赃物，好像猎人的笼子装满了猎物。所以，他们有钱有势，」

〔当代译本〕「你们的不义，使这些恩惠离开你们；你们的罪恶，叫你们得不到好处。」

〔文理本〕「笼充以禽鸟、其室亦充以诡诈、因而昌盛富有、」

〔思高译本〕「犹如笼中满了飞鸟，他们家中也充满了欺诈，因此成了有势力，有钱财的人。」

〔牧灵译本〕「他们的家也充满了战利品，像猎人的笼子装满了猎物。他们变得有财有势。」

【耶五 28】

〔和合本〕「他们肥胖光润，作恶过甚，不为人伸冤，就是不为孤儿伸冤，不使他亨通，也不为穷人辨屈。」

〔吕振中译〕「他们肥胖光润，坏事拼命地作；不秉公裁判，不为孤儿辩诉，而援救他〔传统：而使

他亨通顺遂），也不为穷人伸冤。」

〔**新译本**〕「他们肥胖光润，作尽各种坏事；他们不为人辩护，不替孤儿辨屈，使他们获益，也不为穷人伸冤。」

〔**现代译本**〕「肥胖红润。他们穷凶极恶，不替无依的孤儿伸冤，不替无助的穷人主持公道。」

〔**当代译本**〕「你们的不义，使这些恩惠离开你们；你们的罪恶，叫你们得不到好处。」

〔**文理本**〕「彼体肥肤润、作恶太甚、不为孤子伸冤、使之利达、不为贫者折中、」

〔**思高译本**〕「他们肥胖红润，作奸犯科，不为孤儿辩护；只求自己享受，也不关怀穷人的权利。」

〔**牧灵译本**〕「他们油光满面，做尽恶事，毫无顾虑和廉耻。他们从不依照公理办事，也不为孤儿伸张权利，更不替穷人主持公道！」

【耶五 29】

〔**和合本**〕「耶和华说：“我岂不因这些事讨罪呢？岂不报复这样的国民呢？”」

〔**吕振中译**〕「永恒主发神谕说：我岂不因这些事而施察罚呢？这样的国、我岂不加以报复呢？」」

〔**新译本**〕「我因这些事怎能不施行惩罚呢？像这样的国家，我怎能不亲自报复呢？」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「因此，我一上主要为这些事惩罚他们；我要报复这样的国家。」

〔**当代译本**〕「主说：“难道我可以静坐不理这些事吗？对于这样的国家，难道我还可以容忍他们吗？”」

〔**文理本**〕「耶和华曰、我岂不缘此而加谴责、岂不复仇于若是之国哉、」

〔**思高译本**〕「像这样的事，我怎能不惩罚？——上主的断语——像这样的民族，我怎能不亲自报复？」

〔**牧灵译本**〕「我不该为这些事而严厉处罚他们吗？雅威说，我不该向这民族报复吗？」

【耶五 30】

〔**和合本**〕「国中有可惊骇、可憎恶的事，」

〔**吕振中译**〕「国中有一件令人惊骇、令人不寒而栗的事；」

〔**新译本**〕「“恐怖骇人的事在国中发生了。”」

〔**现代译本**〕「在这国土上竟然发生了这样可怕、令人惊奇的事！」

〔**当代译本**〕「在这地发生了一件令人感到可怕而震惊的事，」

〔**文理本**〕「斯土有奇异可憎之事、」

〔**思高译本**〕「在国内发生了一件恐怖而可憎的事：先知们说假预言，司祭们争权夺利，我的人民反例以此为乐；到了最后，你们究竟还要作什么？」

〔**牧灵译本**〕「我不该为这些事而严厉处罚他们吗？雅威说，我不该向这民族报复吗？」

【耶五 31】

〔**和合本**〕「就是先知说假预言，祭司藉他们把持权柄，我的百姓也喜爱这些事。到了结局你们怎样

行呢？”」

〔吕振中译〕「就是神言人们以虚假传神言，祭司们仗着他们的手法来掌权柄；我的人民竟喜爱这样；到了结局、你们要怎样行呢？」

〔新译本〕「先知说假预言，祭司凭己意把持权柄。我的子民竟喜爱这样，到了结局你们怎么办呢？」」

〔现代译本〕「先知只会撒谎；祭司专为自己争权夺利；我的子民竟不反对。惩罚的日子一到，他们要怎么办呢？」」

〔当代译本〕「就是先知乱发预言，祭司凭自己的权柄行事，我的子民却以此为乐；但到最后的结局来临时，你们还能做甚么呢？」」

〔文理本〕「先知传虚伪、祭司藉以操权、我民咸以为悦、至终尔将若之何、」

〔思高译本〕「(缺)」

〔牧灵译本〕「我不该为这些事而严厉处罚他们吗？雅威说，我不该向这民族报复吗？」